

Správa habilitačnej komisie
vo veci návrhu
udelit' PhDr. Andrejovi Zahorákovi, PhD.
títul docent v odbore
habilitačného konania a inauguračného konania
prekladateľstvo a tlmočníctvo

V súlade s § 30, ods. 1, písmena f) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor habilitačná komisia v zložení Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. (predseda), Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc. (člen), Doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD. (člen) schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 14. októbra 2021, preskúmala materiály požadované na vymenovanie PhDr. Andreja Zahoráka, PhD. za docenta a dospela k týmto záverom:

1) V súvislosti s habilitačným konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie habilitačného konania, habilitačná práca v štyroch vyhotoveniach, profesijný životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.

2) PhDr. Andrej Zahorák, PhD. sa vo svojej prednáške na tému: *Precedentné texty, mená, výpovede a situácie vo výskume recepčných a transferových osobitostí na príklade románovej tvorby Michala Hvoreckého* zameral na interkultúrne aspekty translácie umeleckých textov so zreteľom na reflektovanie precedentnosti a precedentných fenoménov, t. j. jazykovo-kultúrnych jednotiek s etnokultúrnou výpovednou hodnotou, (nielen) v myslení o preklade, pričom sa opieral o práce zahraničných i domácich autorov (Alefirenko, 2010; Dulebová, 2015; Krasnychová, 2003; Sipko 2011, 2017). Tieto teoretické poznatky v ďalšej časti prednášky aplikoval na recepčné a transferové špecifiká románovej tvorby súčasného slovenského autora Michala Hvoreckého v prekladovej komunikácii do nemeckého jazyka a lingvokultúrneho priestoru s cieľom poukázať

na tieto javy, mieru ich aktualizácie, ich funkciu v umeleckom diskurze, reflektovanie národného a univerzálneho priestoru ako aj na prekladateľské postupy a stratégie, ktoré možno uplatňovať pri ich transfere. Habilitant upozornil na potenciál výskumu precedentnosti v translatológii ako aj na možnú integráciu tohto konceptu do didaktiky prekladu s cieľom rozvíjať senzibilitu vnímania precedentných jednotiek vo východiskovej a cieľovej kultúre s následným uplatnením vhodnej translačnej stratégie. Poukázal na komplexnosť problematiky precedentnosti a precedentných jednotiek v prekladovej komunikácii, ktorej skúmanie si vyžaduje interdisciplinárny prístup s uplatnením jeho výsledkov v didaktickej i prekladateľskej praxi.

Diskusia bola zameraná na otázky identifikácie precedentných fenoménov a na problematiku vymedzovania kritérií na ich identifikáciu. Dotkla sa aj možnosti rozšírenia výskumu precedentných fenoménov so záberom na osobnostný rozmer prekladateľa ako aj čitateľa. Všetci diskutujúci sa pochvalne vyjadrili ku kvalite prednášky, ocenili systematické spracovanie témy a presvedčivé vystupovanie habilitanta. Habilitant v diskusii prejavil vysokú odbornosť a výbornú orientáciu v problematike ako aj pohotovosť v reakcii na podnety a otázky diskutujúcich.

V diskusii vystúpili prof. Müglová, prof. Sokolová, doc. Hrdinová, prof. Gromová.

3) Všetci posudzovatelia habilitačnej práce (**Prof. Daniela Müglová, CSc., Doc. PhDr. Eva Maria Hrdinová, Ph.D. a Doc. PhDr. Ivan Šuša, Ph.D.**) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť PhDr. Andrejovi Zahorákovi, PhD. vedecko-pedagogický titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo. V diskusii k habilitačnej práci na tému: *Reflexia aspektu precedentnosti v preklade umeleckého textu: recepcné špecifiká a transferové postupy* habilitant pohotovo a s prehľadom reagoval na podnety a otázky diskutujúcich. Týkali sa možností ďalšieho skúmania precedentných fenoménov, ktoré habilitant vidí v skúmaní tohto javu v audiovizuálnej komunikácii, kde sa otvára aj iný rozmer ako pri preklade doteraz sledovaných umeleckých textov, ako aj v sledovaní tohto javu konkrétnejšie cez prizmu prekladateľa i čitateľa. V diskusii zazneli odporúčania sledovať aj sociologický rozmer, napr. prečo niektoré prekladové diela rezonujú a iné nie a ako do toho vstupuje osobnosť prekladateľa. V diskusii vystúpili: prof. Fichnová, doc. Perez.

Predseda:

Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc., v.r.

Doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., v.r.

Stanovisko
habilitačnej komisie k habilitačnému konaniu
PhDr. Andreja Zahoráka, PhD.

Habilitačná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 14. októbra 2021 uznesením VR FF UKF č. 32/2021, v zložení:

Predseda:

Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.

Členovia:

Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.

Doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR (§1 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené habilitačné materiály

PhDr. Andreja Zahoráka, PhD.

- žiadosť o otvorenie habilitačného konania,
- habilitačnú prácu v štyroch vyhotoveniach,
- profesijný životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
 - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
 - o vysokoškolskom vzdelaní tretieho stupňa,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočítí habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce, ako aj po zhodnotení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti habilitanta, komisia konštatovala, že splnil všetky kritériá a podmienky stanovené pre habilitačné konanie na FF UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre udeliť uchádzačovi titul docent v odbore habilitačného konania a inauguračného konania prekladateľstvo a tlmočníctvo.

V Nitre 7. marca 2022

Predseda:

Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc., v.r.

Doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., v.r.